

台湾商务印书馆百年汉译名著



Τὰ μετὰ τὰ φυσικά βιβλία  
Κατηγοριῶν  
Περὶ ἑρμηνείας

Ἀριστοτέλης



吕穆迪译亚里斯多德著作集

形上学  
附：范畴集 句解

[古希腊] 亚里斯多德 著  
吕穆迪 译述

北京时代华文书局

014032826

B502. 233

31

【台湾商务印书馆百年汉译名著】

Τὰ μετὰ τὰ φυσικά βιβλία  
Κατηγοριῶν  
Περὶ ἐρμηνείας

Ἀριστοτέλης



吕穆迪译亚里斯多德著作集

形上学

附《范畴集》《句解》

[古希腊] 亚里斯多德 著

吕穆迪 译述



B502.233

31

北京时代华文书局



北航

C1721065

本书中文简体字版权由台湾商务印书馆授予北京时代华文书局有限公司出版发行

### 图书在版编目(CIP)数据

形上学：附《范畴集》《句解》/(古希腊)亚里斯多德著；吕穆迪译. — 北京：北京时代华文书局，2014.1

(亚里斯多德著作集)

ISBN 978-7-80769-394-9

I. ①形… II. ①亚… ②吕… III. ①形而上学  
学 IV. ①B081.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第016604号

安徽省版权局著作权合同登记：字 12131275 12131276 12131290 号

## 形上学（附《范畴集》《句解》）

作者 | [古希腊]亚里斯多德

译述者 | 吕穆迪

出版人 | 田海明 周殿富

总策划 | 周殿富 武学

策划编辑 | 张晓辉

责任编辑 | 宋春 郭伟娜

责任印制 | 刘银

营销推广 | 赵秀彦

装帧设计 | 未氓

出版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街136号皇城国际大厦A座8楼

邮编：100011

发行 | 北京时代华文书局图书发行部 (010) 64267120 64267397

印刷 | 北京京都六环印刷厂 电话：010-89597336

(如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换)

开本 | 635×965 1/16

印张 | 11.5

字数 | 140千字

版次 | 2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷

书号 | ISBN 978-7-80769-394-9

定价 | 48.00元

版权所有，侵权必究

## 《台湾商务印书馆百年汉译名著》简体字版序

北京时代华文书局策划出版《台湾商务印书馆百年汉译名著》丛书，这是一项重大的文化工程，台湾商务印书馆要借此机会表达敬意与谢意。

近年来，北京时代华文书局与台湾商务印书馆透过双方高层往来，建立了互信互利的友好关系。从版权贸易开始，进行各种合作，时代华文书局出版台湾商务印书馆授权的《百年汉译名著》《百年精品丛书》《都市茶文化》系列以及《耽慢之人》《王国维家事》等，即是成功的合作案例。

台湾商务印书馆继承上海商务印书馆的人文精神，从1949年起继续在台湾传承中华文化，译介西方名著，为“弘扬文化、匡辅教育”的文化事业做出贡献。时代华文书局选择的第一批汉译哲学名著，乃是选自《云五文库汉译丛书》系列、已故吕穆迪神父的译作。今后，双方仍将继续合作，选择推介上海商务印书馆与台湾商务印书馆一百多年来的汉译名著，以供海内外读者参考。

出版是一项百年不朽的良心事业，尤其知识类的书籍，更是人类文明进步的动力。《台湾商务印书馆百年汉译名著》的主编周殿富总经理、武学副总经理以及北京时代华文书局的各位同仁，对传承文化做出了重大贡献，值得祝贺。

台湾商务印书馆总编辑方鹏程谨序

2013年7月

## 编者前言

本社继吕穆迪神父翻译圣多玛斯·阿奎那六种著作之后，复将吕译亚里斯多德五种著作引入大陆，推出简体字版。至此，台湾商务印书馆出版的十一种吕译著作之大陆简体版遂成完璧。

圣多玛斯于欧洲中世纪神学与哲学，堪称总结性的思想巨匠；从思想史而论，其地位颇似古代哲学中的亚里斯多德。众所周知，事实上圣多玛斯也正是基于亚里斯多德哲学，建构起自己的神学与哲学体系，可以说唯有熟知亚里斯多德，方能深刻领会圣多玛斯的思想。因此，吕穆迪神父在译圣多玛斯著作之外，复将亚里斯多德的五种著作引介给学界，于兹深意存焉。这也是我们复引进这几种吕译亚里斯多德著作的用意所在。

亚里斯多德的著作卷帙浩繁，流传至今者亦蔚为大观。其中六种逻辑学著作《句解》《范畴集》《分析学前编》《分析学后编》《辩证法》《驳谬》，被称为亚氏“工具六书”；加之专论逻辑学的《形上学》卷四，合称“工具七书”。名为“工具”，无非指亚氏逻辑乃是各科学术的治学工具，有基本性的作用。因之，吕神父在这些译著上颇费力气，创设出一整套便于理解的释读系统，亦以极大篇幅的“注解”反复致意，务求读者豁然开朗。惜译文仅及其中五种，即《分析学前编》《分析学后编》《句解》《范畴集》以及《形上学》的卷四，然已经成为这些著作难能可贵的经典译述与阐发。

我们这次出版吕译亚氏五种著作，一遵吕神父意旨，以帮助读者深刻理解亚氏逻辑学著作并进而把握圣多玛斯著作作为要。台版原有五册，我们因《句解》《范畴集》和《形上学》卷四这三种篇幅较小合成一册，更名为“《形上学》（附《句解》《范畴集》）”。原书文字不做改动，仅仅按大陆通行的编辑要求略做加工，吕译独特的专有术语亦保持原貌。因这些译文的加工难度较高，限于我们的学术水平，容或出现种种舛错，深望学界达人多所指正。

# 形上学

论物之大公名及物之公理

## 旨趣和用法

应请众位读者，将本卷和拙译亚氏名著《范畴集》《句解》《分析学前编》，联合阅读，俾能亮鉴逻辑体系之大观：既知“物”大公名理，及十范畴总类纲领，又知“论句”之分析及训解，再知各种论法之分析及推证，加知注解随处标明发展线索：从上古，历中世，以迄近今，庶得荟萃群哲，贯通众智于一心矣。

众学格物，逻辑格心，理则昌明，心灵智生：引领百科致知以正路。百科竞进，日新月异；逻辑理性，光启前程。译作拙陋，殊愧力不从心。回瞻神洲，济济多士，众志成城，圣智天纵；交袂相携，接踵相继，继往开来，大道不息。真理永生，怀旧育新。是以临海唏嘘，遥相慰勉，幸寄厚望，馨祝以无可限量焉。

一九六七元旦 吕穆迪 谨识

于旧金山



## 释 题

亚里斯多德(纪元前三八四~三二二),著《形上学》十四卷。古代编辑者,用希腊字母,前十三个,依次计算,标明卷数,第一卷叫作“卷阿肋法”,用阿肋法的大写:A。第二卷,也叫作“卷阿肋法”,但用阿肋法的小写: $\alpha$ 。第三卷,叫作“卷白达”:B。第四卷,叫作“卷加玛”,英译:“Book Gamma”。这个“卷加玛”就是笔者拙译的《形上学》卷四。然而“卷加玛”,依希腊字母计数的本义,原是“卷三”。有些版本将“阿肋法大小写”两卷,合称“卷一”,以保存字母计数的原义,故称卷加玛为卷三。大多数版本,沿习久远传统,仍称“卷加玛”为“卷四”。译者于是乎因袭之。谨加释题于此,以免混淆。

## 特别声明

一、标点符号，依普通习惯。行间粗体，表示字句重要，乃译者赘加，非原文现有版本之所固有。例如：**哲学研究实体**。

二、圆括弧内所包含的字句，是译者的补注，不属于原文。例如：(……)[简体版除保留圆括弧外，字体改为楷体，以求醒目——编者]

三、每章题目也是译者自加；章节段落，往往译者分开编排，次序照旧，段分较短而多，如有分题，也是译者自加，不属于原文。

四、所有注解都是译者的注解，不是译自他书，也不是原文现存版本之所固有。

五、拙译其他各书，即《范畴集》《句解》《分析学》等，仿此。

六、中西名辞：对照表印在《分析学前编》附录内。

## 目 录

形上学（论物之大公名及物之公理）.....	1
范畴集（宾辞的总类）.....	67
句解（论句之分析与训解）.....	123

## 目 录

旨趣和用法 .....	3
释 题 .....	4
特别声明 .....	5
第一章 哲学研究物之为物 .....	9
第二章 物、同名通指辞的范围与统一 .....	12
第三章 哲学研究实体与万物公理 .....	30
第四章 用反证法辩证矛盾律：论式八则 .....	33
第五章 辨真假 .....	47
第六章 别是非 .....	56
第七章 排中律与排三律 .....	60
第八章 论句真假与万物变化 .....	64

# 形上学

论物之大公名及物之公理



## 旨趣和用法

应请众位读者，将本卷和拙译亚氏名著《范畴集》《句解》《分析学前编》，联合阅读，俾能亮鉴逻辑体系之大观：既知“物”大公名理，及十范畴总类纲领，又知“论句”之分析及训解，再知各种论法之分析及推证，加知注解随处标明发展线索：从上古，历中世，以迄近今，庶得荟萃群哲，贯通众智于一心矣。

众学格物，逻辑格心，理则昌明，心灵智生：引领百科致知以正路。百科竞进，日新月异；逻辑理性，光启前程。译作拙陋，殊愧力不从心。回瞻神洲，济济多士，众志成城，圣智天纵；交袂相携，接踵相继，继往开来，大道不息。真理永生，怀旧育新。是以临海唏嘘，遥相慰勉，幸寄厚望，馨祝以无可限量焉。

一九六七元旦 吕穆迪 谨识

于旧金山

## 释 题

亚里斯多德(纪元前三八四~三二二),著《形上学》十四卷。古代编辑者,用希腊字母,前十三个,依次计算,标明卷数,第一卷叫作“卷阿肋法”,用阿肋法的大写:A。第二卷,也叫作“卷阿肋法”,但用阿肋法的小写: $\alpha$ 。第三卷,叫作“卷白达”:B。第四卷,叫作“卷加玛”,英译:“Book Gamma”。这个“卷加玛”就是笔者拙译的《形上学》卷四。然而“卷加玛”,依希腊字母计数的本义,原是“卷三”。有些版本将“阿肋法大小写”两卷,合称“卷一”,以保存字母计数的原义,故称卷加玛为卷三。大多数版本,沿习久远传统,仍称“卷加玛”为“卷四”。译者于是乎因袭之。谨加释题于此,以免混淆。



## 特别声明

一、标点符号，依普通习惯。行间粗体，表示字句重要，乃译者赘加，非原文现有版本之所固有。例如：**哲学研究实体**。

二、圆括弧内所包含的字句，是译者的补注，不属于原文。例如：(……)[简体版除保留圆括弧外，字体改为楷体，以求醒目——编者]

三、每章题目也是译者自加；章节段落，往往译者分开编排，次序照旧，段分较短而多，如有分题，也是译者自加，不属于原文。

四、所有注解都是译者的注解，不是译自他书，也不是原文现存版本之所固有。

五、拙译其他各书，即《范畴集》《句解》《分析学》等，仿此。

六、中西名辞：对照表印在《分析学前编》附录内。